

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор института

Е.М. Петровичева

*04*

2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является:

– подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области «Права», «Медицины», «Экологии», «Экономики» на английском языке, формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путём создания текста на другом языке.

### Задачи:

- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межязыковой коммуникации
- ознакомить студентов с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе
- выработать навыки предпереводческого анализа текста и выбора стратегии перевода
- освоить методику переводческого анализа текста с применением лексических, грамматических и стилистических трансформаций и редактирования выполненного перевода
- активное овладение профессионально-ориентированной терминологией в таких областях как «Право», «Медицина», «Экология», «Экономика»

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к обязательной части учебного плана.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск ,критический анализ и синтез	УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации	Знает - Принципы сбора; – Принципы отбора; – Принципы обобщения информации;	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-

информации, системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.2 Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	Умеет – соотносить разнородные явления; систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры
	УК-1.3 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решения	Владеет - навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; - методами принятия решений	Защита презентаций Контрольные работы
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Умеет – выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций
	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранного языка на родной, опытом общения на государственном и иностранном языках	Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевод текстов с иностранного языка на родной, опытом общения на государственном и иностранном языках	Контрольные работы
<b>ПК-1</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	ПК-1.1 Знать - основы общей теории практики перевода - специальную и частную теорию перевода - алгоритм выполнения предпереводческого анализа -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений	Знает - основы общей теории практики перевода - специальную и частную теорию перевода - алгоритм выполнения предпереводческого анализа -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений	
	ПК-1.2 Уметь - применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; - сохранять коммуникативную цель	Умеет - применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; - сохранять коммуникативную цель исходного сообщения - ориентироваться в разных	

	исходного сообщения - ориентироваться в разных информационных источниках	информационных источниках	
	ПК-1.3 Владеть навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Знать -терминологию предметной области -онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода -основы форматирования текста в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении -особенности перевода официально-деловых документов	Знает -терминологию предметной области -онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода -основы форматирования текста в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении -особенности перевода официально-деловых документов	
	ПК-2.2 -переводить письменно с одного языка на другой -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствие с переводческим заданием -осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствие с культурными особенностями определенного региона -подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы -оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	Умеет -переводить с одного языка на другой письменно -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствие с переводческим заданием -осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствие с культурными особенностями определенного региона -подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы -оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	

	ПК-2.3 Владеть -профессиональной этикой -навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков -навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода	Владеет Владеть -профессиональной этикой -навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков -навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода	
--	--	--	--

#### 4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 12 зачётных единиц, 432 часа.

##### Тематический план

форма обучения – очная

	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	<i>в форме практической подготовки</i>		
1	<b>Раздел 1.</b> Основы профорientированного перевода (предпереводческий анализ текста)	6	1-14		28		2	72	Рейтинг-контроль №1 Рейтинг-контроль №2
2	<b>Раздел 2.</b> Основы профорientированного перевода (определение стратегии перевода)	6	15-18		8		2	72	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 6 семестр</b>					<b>36</b>			<b>144</b>	<b>зачёт</b>

3	<b>Раздел 2.</b> Основы профориентированного перевода (определение стратегии перевода)	7	1-7		14		2	20	Рейтинг-контроль №1
4	<b>Раздел 3.</b> Профориентированный перевод (выбор переводческих решений)	7	8-18		22		2	25	Рейтинг-контроль №2 Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 7 семестр</b>					<b>36</b>			<b>45</b>	<b>экзамен-27</b>
5	<b>Раздел 4.</b> Основы профессионально-ориентированного перевода (редактирование выполненного перевода)	8	1-12		40		2	104	Рейтинг-контроль №1 Рейтинг-контроль №2 Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр</b>					<b>40</b>			<b>104</b>	<b>зачёт с оценкой</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>			-						-
<b>Итого:</b>					<b>112</b>			<b>293</b>	<b>Зачёт, экзамен (27 ч.) зачёт с оценкой,</b>

### Содержание практических занятий по дисциплине

#### 6 семестр

**Раздел 1.** Основы профессионально-ориентированного перевода (предпереводческий анализ текста)

**Тема 1. Перевод текстов медицинской тематики:**

- 1.1. Are anti-TB drugs used properly?;
- 1.2. Incurable TB is Making Comeback;
- 1.3. Reform of Regional TB Services (part I);
- 1.4. Reform of Regional TB Services (part II).

#### 7 семестр

**Раздел 2.** Основы профессионально-ориентированного перевода (определение стратегии перевода)

**Тема 2.** Перевод юридических текстов:

- 2.1. Law;
- 2.2. Legal systems;
- 2.3. Branches of Law;

2.4. Law and culture.

## 8 семестр

**Раздел 3. Основы** профессионально-ориентированного перевода (выбор и аргументация переводческих трансформаций)

**Тема 3.** Перевод текстов по различным проблемам экологии:

3.1. Man and Nature;

3.2. Pollution of the atmosphere;

3.3. Water Treatment;

3.4. Protection of soil against pollution.

**Раздел 4.** Основы профессионально-ориентированного перевода (редактирование выполненного перевода)

**Тема 4.** Перевод текстов экономической сферы:

4.1. Economics and Its Concepts;

4.2. Business and its Forms of organization;

4.3. Banks and Banking System;

4.4. Accounting and Reporting.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1. Текущий контроль успеваемости** (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

## **6 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг контроль 1.**

Перевод текста с английского на русский. «Blood Flow Through the Heart» с переводческим комментарием.

### **Рейтинг-контроль №2.**

Перевод текста «Carliovascular diseases с переводческим комментарием.

### **Рейтинг-контроль №3.**

Перевод текста с английского языка на русский «Pathalogy» с переводческим комментарием.

## **7 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль №1.**

Перевод текста с английского языка на русский. «Roman Law» с переводческим комментарием (part I)

### **Рейтинг-контроль №2.**

Перевод текста с английского языка на русский «Roman Law» (part II) с переводческим комментарием.

### **Рейтинг-контроль №3.**

Перевод текста с английского языка на русский «Codification of Law» с переводческим комментарием.

## **8 СЕМЕСТР**

### **Рейтинг-контроль № 1.**

Перевод текста «Pollution» с английского языка на русский с переводческим комментарием.

### **Рейтинг-контроль №2.**

Перевод текста с английского языка на русский «Economics» с переводческим комментарием.

### **Рейтинг-контроль №3.**

Перевод текста с английского языка на русский «Business plan» с переводческим комментарием.

## **5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен, зачет, зачет с оценкой).**

### **6 семестр**

## **СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА**

### **1. Задание устной части включает:**

1. основы профессионально-ориентированного перевода;
2. предпереводческий анализ текста;
3. переводческий анализ текста;
4. выбор стратегии перевода

### **2. Задание письменной части включает:**

Письменный перевод специального текста (медицинский дискурс) объемом 1500 печ. знаков за 1,5ч.



## 7 семестр

### СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

#### **1. Задание устной части включает:**

- 1 основы. профессионально-ориентированного перевода;
2. определение стратегии перевода;
3. выбор переводческих трансформаций.

#### **2. Задание письменной части включает:**

Письменный перевод специального текста (юридический дискурс) объемом 1500 печ. знаков за 1,5ч.

## 8 семестр

### СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА С ОЦЕНКОЙ

#### **1. Задание устной части включает:**

1. основы профессионально-ориентированного перевода
2. переводческий анализ текста
3. редактирование выполненного перевода

#### **2. Задание письменной части включает:**

1. Письменный перевод специального текста (экологического или экономического дискурса) объемом 1,500 печ. знаков за 1,5 часа

### **5.3. Самостоятельная работа обучающегося.**

## 6 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (осуществление предпереводческого анализа текста). (Е.В. Коняева. Практический курс перевода. Английский язык, учебно-методическое пособие, 2018 год)

2. Перевод специальных текстов медицинского и юридического дискурса с выполнением предпереводческого анализа (Е.А. Мисуно. Письменный перевод специальных текстов. Учебное пособие, 2013 год)

## 7 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (определение стратегии перевода). (Е.В. Коняева. практический курс перевода, английский язык. Учебно-методические пособия, 2018 год)

1. Перевод специальных текстов юридического и экологического дискурса.

(Е.А Мисуно. Письменный перевод специальных текстов, учебное пособие, 2013 г).

## 8 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (редакторская правка выполненного перевода) (Е.В Коняева. практический курс перевода, английский язык. Учебно-методические пособия, 2018 год)

2. Перевод специальных текстов экономической сферы

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. -Москва: Проспект.-215 с.	2015	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
2. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей. - 146 с.	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>
3. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение").— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ	2015	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
1. Койкова Т.И. Деловое общение: пособие по английскому языку: Владимирский государственный университет (ВлГУ)	2007	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150</a>
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука. – 216с.	2009	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА .	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html</a>
4. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод . - Архангельск : ИД САФУ.	2014	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html</a>
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : Владимирский государственный университет (ВлГУ)	2007	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158</a>

### 6.2. Периодические издания

### **6.3 Интернет-ресурсы**

1. Technical English. Course book 2 (кафедра ИЯПК)
2. <http://www.multitran.ru/>
3. [www.lingvo-online.ru/](http://www.lingvo-online.ru/)
4. [www.translate.ru/](http://www.translate.ru/)
5. [www.ver-dict.ru/](http://www.ver-dict.ru/)
6. <http://www.online-slovar.net/>
7. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
8. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>
9. АБЫЛЛИНГВО (лицензированное ПО)
10. ПРОМТ (лицензированное ПО)

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АБЫЛЛИНГВО, Prompt.

Рабочую программу составил  
доцент кафедры ИЯПК

  
Н.К. Яшина

Рецензент (представитель работодателя)  
вице-президент торгово-промышленной палаты  
Владимирской области

  
Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки  
профессиональной коммуникации»


Протокол № 4 от 20.04.2022 года

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н.  Н.А. Авдеева